

# 国家公務員倫理法

## National Public Service Ethics Act

(平成十一年八月十三日法律第百二十九号)  
(Act No. 129 of August 13, 1999)

目次

### Table of Contents

- 第一章 総則 (第一条—第四条)  
Chapter I General Provisions (Articles 1 through 4)
- 第二章 国家公務員倫理規程 (第五条)  
Chapter II National Public Service Ethics Code (Article 5)
- 第三章 贈与等の報告及び公開 (第六条—第九条)  
Chapter III Report on Gifts and Its Disclosure (Articles 6 through 9)
- 第四章 国家公務員倫理審査会 (第十条—第三十八条)  
Chapter IV National Public Service Ethics Board (Articles 10 through 38)
- 第五章 倫理監督官 (第三十九条)  
Chapter V Ethics Supervisory Officer (Article 39)
- 第六章 雑則 (第四十条—第四十六条)  
Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 40 through 46)

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国家公務員が国民全体の奉仕者であってその職務は国民から負託された公務であることにかんがみ、国家公務員の職務に係る倫理の保持に資するため必要な措置を講ずることにより、職務の執行の公正さに対する国民の疑惑や不信を招くような行為の防止を図り、もって公務に対する国民の信頼を確保することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent acts of national public employees that may bring about suspicion and distrust from the citizens in regard to the fairness of execution of duty to ensure public trust in public services by taking necessary measures that contribute to the maintenance of ethics pertaining to the duties of national public employees in light of the fact that national public employees are public servants of all citizens and that their duty is public service entrusted by the citizens.

(定義等)

(Definitions)

第二条 この法律（第二十一条第二項及び第四十二条第一項を除く。）において、「職員」とは、国家公務員法（昭和二十二年法律第二十号）第二条第二項に規定する一般職に属する国家公務員（委員、顧問若しくは参与の職にある者又は人事院の指定するこれらに準ずる職にある者で常勤を要しないもの（同法第八十一条の五第一項に規定する短時間勤務の官職を占める者を除く。）を除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "officials" as used in this Act (excluding Article 21, paragraph (2) and Article 42, paragraph (1)) means national public employees belonging to the regular service as provided for in Article 2, paragraph (2) of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) (excluding national public employees who assume positions of committee members, advisors or counselors, or the positions designated by the National Personnel Authority as equivalent to those that do not require full-time service (excluding those who occupy part-time government positions as provided for in Article 81-5, paragraph (1) of the same Act)).

2 この法律において、「本省課長補佐級以上の職員」とは、次に掲げる職員をいう。

(2) The term "officials at the rank of assistant director or higher rank at the headquarters" as used in this Act means the officials listed below:

一 一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号。以下「一般職給与法」という。）の適用を受ける職員であつて、次に掲げるもの（ト又はチに掲げるものについては、一般職給与法第十条の二第一項の規定による俸給の特別調整額の支給を受ける者に限る。）

(i) officials to whom the Act on Remuneration of Officials in the Regular Service (Act No. 95 of 1950; hereinafter referred to as "Regular Service Remuneration Act") is applied and who are listed as follows (regarding those who are listed in sub-item (g) or (h), limited to those who receive the payment of managerial allowance pursuant to the provisions of Article 10-2, paragraph (1) of the Regular Service Remuneration Act.):

イ 一般職給与法別表第一イ行政職俸給表（一）の職務の級五級以上の職員

(a) officials who are at the fifth grade or higher grade in the service of the Administrative Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 1 (a) of the Regular Service Remuneration Act;

ロ 一般職給与法別表第二専門行政職俸給表の職務の級四級以上の職員

(b) officials who are at the fourth grade or higher grade in the service of the Professional Administrative Service Salary Schedule in the Appended Table No. 2 of the Regular Service Remuneration Act;

ハ 一般職給与法別表第三税務職俸給表の職務の級五級以上の職員

(c) officials who are at the fifth grade or higher grade in the service of the Taxation Service Salary Schedule in the Appended Table No. 3 of the Regular Service Remuneration Act;

ニ 一般職給与法別表第四イ公安職俸給表（一）の職務の級六級以上の職員

- (d) officials who are at the sixth grade or higher grade in the service of the Public Security Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 4 (a) of the Regular Service Remuneration Act;  
ホ 一般職給与法別表第四ロ公安職俸給表（二）の職務の級五級以上の職員
- (e) officials who are at the fifth grade or higher grade in the service of the Public Security Service Salary Schedule (II) in the Appended Table No. 4 (b) of the Regular Service Remuneration Act;  
ヘ 一般職給与法別表第五イ海事職俸給表（一）の職務の級五級以上の職員
- (f) officials who are at the fifth grade or higher grade in the service of the Maritime Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 5 (a) of the Regular Service Remuneration Act;  
ト 一般職給与法別表第六イ教育職俸給表（一）の職務の級三級以上の職員
- (g) officials who are at the third grade or higher grade in the service of the Educational Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 6 (a) of the Regular Service Remuneration Act;  
チ 一般職給与法別表第六ロ教育職俸給表（二）の職務の級三級の職員
- (h) officials who are at the third grade or higher grade in the service of the Educational Service Salary Schedule (II) in the Appended Table No. 6 (b) of the Regular Service Remuneration Act;  
リ 一般職給与法別表第七研究職俸給表の職務の級四級以上の職員
- (i) officials who are at the fourth grade or higher grade in the service of the Research Service Salary Schedule in the Appended Table No. 7 of the Regular Service Remuneration Act;  
ヌ 一般職給与法別表第八イ医療職俸給表（一）の職務の級三級以上の職員
- (j) officials who are at the third grade or higher grade in the service of the Medical Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 8 (a) of the Regular Service Remuneration Act;  
ル 一般職給与法別表第八ロ医療職俸給表（二）の職務の級六級以上の職員
- (k) officials who are at the sixth grade or higher grade in the service of the Medical Service Salary Schedule (II) in the Appended Table No. 8 (b) of the Regular Service Remuneration Act;  
ヲ 一般職給与法別表第八ハ医療職俸給表（三）の職務の級六級以上の職員
- (l) officials who are at the sixth grade or higher grade in the service of the Medical Service Salary Schedule (III) in the Appended Table No. 8 (c) of the Regular Service Remuneration Act;  
ワ 一般職給与法別表第九福祉職俸給表の職務の級五級以上の職員
- (m) officials who are at the fifth grade or higher grade in the service of the Welfare Service Salary Schedule in the Appended Table No. 9 of the Regular Service Remuneration Act;  
カ 一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける職員
- (n) officials to whom the Designated Service Salary Schedule in the

Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied;

一の二 一般職の任期付職員の採用及び給与の特例に関する法律（平成十二年法律第百二十五号。以下この条において「任期付職員法」という。）第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員

(i)-2 officials to whom the salary schedule provided for in Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures of Employment and Remuneration of Officials with Fixed Term of Office in the Regular Service (Act No. 125 of 2000; hereinafter referred to as the "Act on Officials with Fixed Term of Office" in this Article) is applied;

二 一般職の任期付研究員の採用、給与及び勤務時間の特例に関する法律（平成九年法律第六十五号。以下「任期付研究員法」という。）第六条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員

(ii) officials to whom the salary schedule provided for in Article 6, paragraph (1) of the Act on Special Measures of Employment, Remuneration and Working Hours of Researchers with Fixed Term of Office in the Regular Service (Act No. 65 of 1997; hereinafter referred to as the "Act on Researchers with Fixed Term of Office") is applied;

三 国有林野事業を行う国の経営する企業に勤務する職員の給与等に関する特例法（昭和二十九年法律第百四十一号）の適用を受ける職員であって、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして農林水産大臣が定めるもの

(iii) officials to whom the Act on Special Measures Concerning Remuneration, etc. of Officials Who Work for a Corporation Operated by the State Performing National Forestry Projects (Act No. 141 of 1954) is applied and who are determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as performing the service and responsibility that correspond to those officials listed in item (i);

四 検察官の俸給等に関する法律（昭和二十三年法律第七十六号。以下「検察官俸給法」という。）の適用を受ける職員であって、次に掲げるもの

(iv) officials to whom the Act on Remuneration, etc. of Public Prosecutors (Act No. 76 of 1948; hereinafter referred to as the "Public Prosecutor Remuneration Act") is applied and who are listed as follows:

イ 検事総長、次長検事及び検事長

(a) Prosecutor General, Deputy Prosecutor General, and Superintending Prosecutor;

ロ 検察官俸給法別表検事の項十六号の俸給月額以上の俸給を受ける検事

(b) public prosecutors who receive salary of the monthly salary in item 16 of the public prosecutor row in the Appended Table in the Public Prosecutor Remuneration Act or more;

ハ 検察官俸給法別表副検事の項十一号の俸給月額以上の俸給を受ける副検事

(c) assistant public prosecutors who receive salary of a monthly salary in

item 11 of the assistant public prosecutor row in the Appended Table in the Public Prosecutor Remuneration Act or more; and

五 独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第二項に規定する特定独立行政法人（以下「特定独立行政法人」という。）の職員であつて、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして当該特定独立行政法人の長が定めるもの

(v) officials of a specified incorporated administrative agency provided for in Article 2, paragraph (2) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) (hereinafter referred to as "specified incorporated administrative agency") who are determined by the head of the specified incorporated administrative agency as performing service and responsibility that correspond to those of the officials listed in item (i).

3 この法律において、「指定職以上の職員」とは、次に掲げる職員をいう。

(3) The term "officials of designated service or higher rank" as used in this Act means the officials listed as follows:

一 一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける職員

(i) officials to whom the Designated Service Salary Schedule in the Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied;

一の二 任期付職員法第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であつて、同表六号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(i)-2 officials to whom the salary schedule provided for in Article 7, paragraph (1) of the Act on Officials with Fixed Term of Office is applied and who receive salary of the monthly salary of the sixth pay step in that salary schedule or more;

二 任期付研究員法第六条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であつて、同表六号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(ii) officials to whom the salary schedule provided for in Article 6, paragraph (1) of the Act on Researchers with Fixed Term of Office is applied and who receive salary of the monthly salary of the sixth pay step in that salary schedule or more;

三 検察官俸給法の適用を受ける職員であつて、次に掲げるもの

(iii) officials to whom the Public Prosecutor Remuneration Act is applied and who are listed as follows:

イ 検事総長、次長検事及び検事長

(a) Prosecutor General, Deputy Prosecutor General, and Superintending Prosecutor;

ロ 検察官俸給法別表検事の項五号の俸給月額以上の俸給を受ける検事

(b) public prosecutors who receive salary of the monthly salary in item 5 of the public prosecutor row in the Appended Table of the Public Prosecutor Remuneration Act or more

四 特定独立行政法人の職員であって、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして当該特定独立行政法人の長が定めるもの

(iv) officials of a specified incorporated administrative agency who are determined by the head of the specified incorporated administrative agency as performing service and responsibility that correspond to those of the officials listed in item (i);

4 この法律において、「本省審議官級以上の職員」とは、次に掲げる職員をいう。

(4) The term "officials at the rank of deputy director general or higher rank at the headquarters" as used in this Act means the following officials:

一 一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける職員

(i) officials to whom the Designated Service Salary Schedule in the Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied;

一の二 任期付職員法第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であって、同表六号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(i)-2 officials to whom the salary schedule provided for in Article 7, paragraph (1) of the Act on Officials with Fixed Term of Office is applied and who receive salary of the monthly salary of the sixth pay step in that salary schedule or more;

二 検察官俸給法の適用を受ける職員であって、次に掲げるもの

(ii) officials to whom the Public Prosecutor Remuneration Act is applied and who are listed as follows:

イ 検事総長、次長検事及び検事長

(a) Prosecutor General, Deputy Prosecutor General, and Superintending Prosecutor;

ロ 検察官俸給法別表検事の項五号の俸給月額以上の俸給を受ける検事

(b) public prosecutors who receive salary of the monthly salary in item 5 of the public prosecutor row in the Appended Table of the Public Prosecutor Remuneration Act or more;

三 特定独立行政法人の職員であって、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして当該特定独立行政法人の長が定めるもの

(iii) officials of a specified incorporated administrative agency who are determined by the head of the specified incorporated administrative agency as performing service and responsibility that correspond to those of the officials listed in item (i);

5 この法律において、「事業者等」とは、法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものを含む。）その他の団体及び事業を行う個人（当該事業の利益のためにする行為を行う場合における個人に限る。）をいう。

(5) The term "businesses, etc." as used in this Act means corporations (including associations or foundations that are not corporations and have provisions concerning a representative or an administrator prescribed) and other organizations, and individuals doing business (limited to individuals in cases

where they perform acts for the profit of the business).

6 この法律の規定の適用については、事業者等の利益のためにする行為を行う場合における役員、従業員、代理人その他の者は、前項の事業者等とみなす。

(6) In applying the provisions of this Act, officers, employees, representatives, and other persons in the cases where they perform the acts for the profit of the businesses, etc. are deemed to be the businesses, etc., set forth in the preceding paragraph.

7 特定独立行政法人の長は、第二項第五号、第三項第四号又は第四項第三号の規定により当該特定独立行政法人における本省課長補佐級以上の職員、指定職以上の職員又は本省審議官級以上の職員を定めたときは、その範囲を公表しなければならない。

(7) When the head of the specified incorporated administrative agency specifies officials at the rank of assistant director or higher rank at the headquarters, officials of designated service or higher rank, or officials at the rank of deputy director general or higher rank at the headquarters in the specified incorporated administrative agency pursuant to the provisions of paragraph (2), item (v), paragraph (3), item (iv), or paragraph (4), item (iii), the head must publicize their scope.

(職員が遵守すべき職務に係る倫理原則)

(Ethical Principles Pertaining to the Duties Which Officials Should Observe)

第三条 職員は、国民全体の奉仕者であり、国民の一部に対してのみの奉仕者ではないことを自覚し、職務上知り得た情報について国民の一部に対してのみ有利な取扱いをする等国民に対し不当な差別的取扱いをしてはならず、常に公正な職務の執行に当たらなければならない。

Article 3 (1) Officials must be conscious that they are public servants of all citizens and not of a part of the citizens, must not give unjust and discriminatory treatment to citizens such as handling information that they have learned in the course of duties for the mere benefit of a part of the citizens, and must perform the duties fairly at all times.

2 職員は、常に公私の別を明らかにし、いやしくもその職務や地位を自らや自らの属する組織のための私的利益のために用いてはならない。

(2) Officials must always make a proper distinction between the public and private, and must not use their duties or positions for their own private interests or private interests of an organization to which they belong.

3 職員は、法律により与えられた権限の行使に当たっては、当該権限の行使の対象となる者からの贈与等を受けること等の国民の疑惑や不信を招くような行為をしてはならない。

(3) In exercising the authority granted by laws, officials must not perform any acts that may bring about suspicion or distrust from the citizens such as receiving any gifts, etc. from persons upon whom the officials exercise their authority.

(国会報告)

(Reports to the Diet)

第四条 内閣は、毎年、国会に、職員の職務に係る倫理の保持に関する状況及び職員の職務に係る倫理の保持に関して講じた施策に関する報告書を提出しなければならない。

Article 4 The Cabinet must annually submit to the Diet a report on the state of the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials and the measures taken concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials.

## 第二章 国家公務員倫理規程

### Chapter II National Public Service Ethics Code

第五条 内閣は、第三条に掲げる倫理原則を踏まえ、職員の職務に係る倫理の保持を図るために必要な事項に関する政令（以下「国家公務員倫理規程」という。）を定めるものとする。この場合において、国家公務員倫理規程には、職員の職務に利害関係を有する者からの贈与等の禁止及び制限等職員の職務に利害関係を有する者との接触その他国民の疑惑や不信を招くような行為の防止に関し職員の遵守すべき事項が含まれていなければならない。

Article 5 (1) The Cabinet is to provide Cabinet Order concerning necessary matters for the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials, in view of the ethical principles listed in Article 3 (hereinafter referred to as the "National Public Service Ethics Code"). In this case, the National Public Service Ethics Code must include the matters which officials should observe concerning the prevention of acts that may bring about suspicion and distrust from the citizens such as contacting with those who have interests with the duties of the officials, such as the prohibitions and restrictions of receiving gifts, etc. from those who have interests in the duties of the officials.

2 内閣は、国家公務員倫理規程の制定又は改廃に際しては、国家公務員倫理審査会の意見を聴かななければならない。

(2) The Cabinet must hear the opinion of the National Public Service Ethics Board in establishment, revision or repeal the National Public Service Ethics Code.

3 各省各庁の長（内閣総理大臣、各省大臣、会計検査院長、人事院総裁、内閣法制局長官及び警察庁長官並びに宮内庁長官及び各外局の長をいう。以下同じ。）は、国家公務員倫理審査会の同意を得て、当該各省各庁に属する職員の職務に係る倫理に関する訓令を定めることができる。

(3) The heads of each ministry and agency (meaning the Prime Minister, Ministers of each Ministry, the President of the Board of Audit, the President of the National Personnel Authority, Director General of the Cabinet Legislation Bureau, Director General of the National Police Agency, the Grand Steward of the Imperial Household Agency and the heads of each external



bureau; the same applies hereinafter) may provide for official directives concerning ethics pertaining to the duties of officials who belong to the relevant ministry or agency with the consent of the National Public Service Ethics Board.

4 特定独立行政法人の長は、国家公務員倫理審査会の同意を得て、当該特定独立行政法人の職員の職務に係る倫理に関する規則を定めることができる。

(4) The head of a specified incorporated administrative agency may prescribe regulations concerning ethics pertaining to the duties of officials who belong to the specified incorporated administrative agency with the consent of the National Public Service Ethics Board.

5 特定独立行政法人の長は、前項の規則を定めたときは、これを主務大臣（独立行政法人通則法第六十八条に規定する主務大臣をいう。）に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(5) When the head of the specified incorporated administrative agency has prescribed the regulations set forth in the preceding paragraph, the head must notify the fact to the competent minister (meaning the competent minister provided for in Article 68 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies). The same applies when the head changes the regulations.

6 内閣は、国家公務員倫理規程、第三項の訓令及び第四項の規則の制定又は改廃があったときは、これを国会に報告しなければならない。

(6) When the National Public Service Ethics Code, the official directives pursuant to item (iii) or the regulations pursuant to item (iv) have been established, revised, or repealed, the Cabinet must report the fact to the Diet.

### 第三章 贈与等の報告及び公開

#### Chapter III Report on Gifts and Its Disclosure

(贈与等の報告)

(Reports of Gifts)

第六条 本省課長補佐級以上の職員は、事業者等から、金銭、物品その他の財産上の利益の供与若しくは供応接待（以下「贈与等」という。）を受けたとき又は事業者等と職員の職務との関係に基づいて提供する人的役務に対する報酬として国家公務員倫理規程で定める報酬の支払を受けたとき（当該贈与等を受けた時又は当該報酬の支払を受けた時において本省課長補佐級以上の職員であった場合に限り、かつ、当該贈与等により受けた利益又は当該支払を受けた報酬の価額が一件につき五千円を超える場合に限り。）は、一月から三月まで、四月から六月まで、七月から九月まで及び十月から十二月までの各区分による期間（以下「四半期」という。）ごとに、次に掲げる事項を記載した贈与等報告書を、当該四半期の翌四半期の初日から十四日以内に、各省各庁の長等（各省各庁の長及び特定独立行政法人の長をいう。以下同じ。）又はその委任を受けた者に提出しなければならない。

Article 6 (1) When officials at the rank of assistant director or higher rank at the headquarters receive a give of money, objects, or other economic benefits, or provided entertainment or a treat (hereinafter referred to as "gifts, etc.") from businesses, etc., or when they receive payment of remuneration provided for in the National Public Service Ethics Code as the remuneration for a personal service offered, based on the relationship between the businesses, etc. and the duties of officials (limited to cases where they were officials at the rank of assistant director or higher rank at the headquarters when they received the gifts, etc. or the payment of remuneration, and limited to cases where a profit received through the gifts, etc. or a value of the remuneration received in payment exceeds 5,000 yen per case), the officials must submit a written report on the gifts, etc., stating the following information to the heads of each ministry and agency, etc. (meaning the heads of each ministry and agency and the heads of the specified incorporated administrative agencies; the same applies hereinafter) or to a person who is delegated by them within 14 days from the first day of the quarter following the current quarter, for each term of January through March, April through June, July through September, and October through December (hereinafter referred to as "quarter").

一 当該贈与等により受けた利益又は当該支払を受けた報酬の価額

(i) the profit received through the gifts, etc. or the value of the remuneration received in payment;

二 当該贈与等により利益を受け又は当該報酬の支払を受けた年月日及びその基因となった事実

(ii) the date of receipt of profit by the gifts, etc. or payment of the remuneration and the underlying fact;

三 当該贈与等をした事業者等又は当該報酬を支払った事業者等の名称及び住所

(iii) name and address of the businesses, etc. who gave the gifts, etc. or paid the remuneration; and

四 前三号に掲げるもののほか国家公務員倫理規程で定める事項

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, matters prescribed in the National Public Service Ethics Code.

2 各省各庁の長等又はその委任を受けた者は、前項の規定により贈与等報告書の提出を受けたときは、当該贈与等報告書（指定職以上の職員に係るものに限り、かつ、第九条第二項ただし書に規定する事項に係る部分を除く。）の写しを国家公務員倫理審査会に送付しなければならない。

(2) When the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them receive the submission of a written report on gifts, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must send a copy of the written report on gifts, etc. (limited to those of the officials of designated service or higher rank and excluding the part pertaining to the matters provided for in the proviso to Article 9, paragraph (2)) to the National Public Service Ethics

Board.

(株取引等の報告)

(Report on Share Trading)

第七条 本省審議官級以上の職員は、前年において行った株券等（株券、新株予約権証券又は新株予約権付社債券をいい、株券、新株予約権証券又は新株予約権付社債券が発行されていない場合にあつては、これらが発行されていたとすればこれらに表示されるべき権利をいう。以下この項において同じ。）の取得又は譲渡（本省審議官級以上の職員である間に行ったものに限る。以下「株取引等」という。）について、当該株取引等に係る株券等の種類、銘柄、数及び対価の額並びに当該株取引等の年月日を記載した株取引等報告書を、毎年、三月一日から同月三十一日までの間に、各省各庁の長等又はその委任を受けた者に提出しなければならない。

Article 7 (1) Officials at the rank of deputy director general or higher rank at the headquarters must annually submit a written report on share trading, regarding the acquisition or transfer of share certificates (meaning share certificates, certificates of share options or certificates of bond with share options, and in the case where the share certificates, certificates of share options or certificates of bond with share options are not issued, the rights to be indicated on them if they have been issued; hereinafter the same applies in this paragraph) made in the previous year (limited to the share trading they conducted while they were officials at the rank of deputy director general or higher rank at the headquarters; hereinafter referred to as "share trading, etc."), stating the kinds, names, numbers, and amounts of consideration pertaining to the share trading, etc. and the dates of the share trading, etc. to the heads of each ministry and agency, etc. or to a person who is delegated by them during the period from March 1 to March 31.

2 各省各庁の長等又はその委任を受けた者は、前項の規定により株取引等報告書の提出を受けたときは、当該株取引等報告書の写しを国家公務員倫理審査会に送付しなければならない。

(2) When the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them receive the submission of a written report on share trading, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must send a copy of the written report on share trading, etc. to the National Public Service Ethics Board.

(所得等の報告)

(Report on Income)

第八条 本省審議官級以上の職員（前年一年間を通じて本省審議官級以上の職員であつたものに限る。）は、次に掲げる金額及び課税価格を記載した所得等報告書を、毎年、三月一日から同月三十一日までの間に、各省各庁の長等又はその委任を受けた者に提出しなければならない。

Article 8 (1) Officials at the rank of deputy director general or higher rank at the headquarters (limited to those who were officials at the rank of deputy director general or higher rank at the headquarters throughout the previous year) must annually submit a written report on income stating the following amounts and taxation amounts to the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them during the period from March 1 to March 31:

一 前年分の所得について同年分の所得税が課される場合における当該所得に係る次に掲げる金額（当該金額が百万円を超える場合にあっては、当該金額及びその基因となった事実）

(i) amounts listed below pertaining to the income in the previous year for which income tax for the same year is imposed (the amount and the underlying fact if the amount exceeds 1,000,000 yen):

イ 総所得金額（所得税法（昭和四十年法律第三十三号）第二十二条第二項に規定する総所得金額をいう。）及び山林所得金額（同条第三項に規定する山林所得金額をいう。）に係る各種所得の金額（同法第二条第一項第二十二号に規定する各種所得の金額をいう。以下同じ。）

(a) the amount of various types of income (meaning the amount of various types of income provided for in Article 2, paragraph (1), item (xxii) of the Income Tax Act (Act No. 33 of 1965); the same applies hereinafter) pertaining to the aggregate income amount (meaning the aggregate income amount provided for in Article 22, paragraph (2) of the same Act) and the amount of timber income (meaning the amount of the timber income provided for in paragraph (3) of the same Article).

ロ 各種所得の金額（退職所得の金額（所得税法第三十条第二項に規定する退職所得の金額をいう。）及び山林所得の金額（同法第三十二条第三項に規定する山林所得の金額をいう。）を除く。）のうち、租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）の規定により、所得税法第二十二条の規定にかかわらず、他の所得と区分して計算される所得の金額

(b) the amount of income calculated separate from other income, notwithstanding the provisions of Article 22 of the Income Tax Act, pursuant to the provisions of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957) out of the amount of various income (excluding the amount of retirement income (meaning the amount of retirement income provided for in Article 30, paragraph (2) of the Income Tax Act) and the amount of timber income (meaning the amount of the timber income provided for in Article 32, paragraph (3) of the same Act));

二 前年中において贈与により取得した財産について同年分の贈与税が課される場合における当該財産に係る贈与税の課税価格（相続税法（昭和二十五年法律第七十三号）第二十一条の二に規定する贈与税の課税価格をいう。）

(ii) the assessed value of gift tax (meaning the assessed value of the gift tax provided for in Article 21-2 of the Inheritance Tax Act (Act No. 73 of 1950))

pertaining to the property in the case where the gift tax for the previous year is imposed on a property acquired by a gift in the same year.

2 前項の所得等報告書の提出は、納税申告書（国税通則法（昭和三十七年法律第六十六号）第二条第六号に規定する納税申告書をいう。以下同じ。）の写しを提出することにより行うことができる。この場合において、同項第一号イ又はロに掲げる金額が百万円を超えるときは、その基因となった事実を当該納税申告書の写しに付記しなければならない。

(2) Officials may submit a report of income, etc. set forth in the preceding paragraph by submitting a copy of the tax return form (meaning the tax return form provided for in Article 2, item (vi) of the Act on General Rules for National Taxes (Act No. 66 of 1962); the same applies hereinafter). In this case, if the amount listed in (a) or (b) of item (i) in the same paragraph exceeds 1,000,000 yen, the underlying fact must be additionally stated in the copy of the tax return form.

3 各省各庁の長等又はその委任を受けた者は、第一項の所得等報告書又は前項の納税申告書の写し（以下「所得等報告書等」という。）の提出を受けたときは、当該所得等報告書等の写しを国家公務員倫理審査会に送付しなければならない。

(3) When the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them receive the submission of the written report on income, etc. set forth in paragraph (1) or a copy of the tax return form set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "written report on income, etc."), they must send a copy of the written report on income, etc. to the National Public Service Ethics Board.

（報告書の保存及び閲覧）

(Preservation and Inspection of Written Report)

第九条 前三条の規定により提出された贈与等報告書、株取引等報告書及び所得等報告書等は、これらを受理した各省各庁の長等又はその委任を受けた者において、これらを提出すべき期間の末日の翌日から起算して五年を経過する日まで保存しなければならない。

Article 9 (1) The heads of each ministry and agency, etc. or a person who is delegated by them that receives a written report on gifts, etc., a written report on share trading, etc., or a written report on income, etc. submitted pursuant to the provisions in the preceding three Articles must preserve them for 5 years from the day following the last day of the period in which they should be submitted.

2 何人も、各省各庁の長等又はその委任を受けた者に対し、前項の規定により保存されている贈与等報告書（贈与等により受けた利益又は支払を受けた報酬の価額が一件につき二万円を超える部分に限る。）の閲覧を請求することができる。ただし、次の各号のいずれかに該当するものとしてあらかじめ国家公務員倫理審査会が認めた事項に係る部分については、この限りでない。

(2) Any person may request the heads of each ministry and agency, etc. or a person who is delegated by them to allow the inspection of written reports on gifts, etc. preserved pursuant to the provisions of the preceding paragraph (limited to parts where the profit received as gifts, etc. or the amount of remuneration paid exceeds 20,000 yen per case); provided, however, that this does not apply to the part pertaining to matters found in advance by the National Public Service Ethics Board as falling under any of the following items:

一 公にすることにより、国の安全が害されるおそれ、他国若しくは国際機関との信頼関係が損なわれるおそれ又は他国若しくは国際機関との交渉上不利益を被るおそれがあるもの

(i) a matter that may pose a risk of imperiling the security of the State, damaging trust relationship with other countries or international organizations, or suffering disadvantages in negotiations with other countries or international organizations, if made known to the public;

二 公にすることにより、犯罪の予防、鎮圧又は捜査、公訴の維持、刑の執行その他の公共安全と秩序の維持に支障を及ぼすおそれがあるもの

(ii) a matter that may pose a risk of hindering the prevention, suppression, or investigations of crimes, the maintenance of prosecutions, execution of punishments, or maintenance of other public safety and order, if made known to the public.

#### 第四章 国家公務員倫理審査会

#### Chapter IV National Public Service Ethics Board

(設置)

(Establishment)

第十条 人事院に、国家公務員倫理審査会（以下「審査会」という。）を置く。

Article 10 The National Public Service Ethics Board (hereinafter referred to as the "Board") is to be established in the National Personnel Authority.

(所掌事務及び権限)

(Affairs under the Jurisdiction and Authority)

第十一条 審査会の所掌事務及び権限は、第五条第三項及び第四項、第九条第二項ただし書、第三十九条第二項並びに第四十二条第三項に定めるもののほか、次のとおりとする。

Article 11 Beyond what is provided for in Article 5, paragraph (3) and (4), the proviso to Article 9, paragraph (2), Article 39, paragraph (2), and Article 42, paragraph (3), the affairs under the jurisdiction and authority of the Board are to be as follows:

一 国家公務員倫理規程の制定又は改廃に関して、案をそなえて、内閣に意見を申し

出ること。

(i) offering opinions to the Cabinet concerning the establishment, revision or repeal of the National Public Service Ethics Code with a draft;

二 この法律又はこの法律に基づく命令（第五条第三項の規定に基づく訓令及び同条第四項の規定に基づく規則を含む。以下同じ。）に違反した場合に係る懲戒処分の基準の作成及び変更に関すること。

(ii) establishing and changing standards for disciplinary actions in the cases where an official violates this Act or orders based on this Act (including official directives pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (3) and the regulations based on paragraph (4) of that Article; the same applies hereinafter);

三 職員の職務に係る倫理の保持に関する事項に係る調査研究及び企画を行うこと。

(iii) conducting research and study on and planning matters concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials;

四 職員の職務に係る倫理の保持のための研修に関する総合的企画及び調整を行うこと。

(iv) conducting comprehensive planning and adjustment of matters concerning training for the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials;

五 国家公務員倫理規程の遵守のための体制整備に関し、各省各庁の長等に指導及び助言を行うこと。

(v) providing guidance and advice to the heads of each ministry and agency, etc. concerning development of system for observing the National Public Service Ethics Code;

六 贈与等報告書、株取引等報告書及び所得等報告書等の審査を行うこと。

(vi) examining written reports on gifts, etc., written reports on share trading, etc., and written reports on income, etc.;

七 この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為に関し、任命権者（国家公務員法第五十五条第一項に規定する任命権者及び法律で別に定められた任命権者並びにその委任を受けた者をいう。以下同じ。）に対し、調査を求め、その経過につき報告を求め及び意見を述べ、その行う懲戒処分につき承認をし、並びにその懲戒処分の概要の公表について意見を述べること。

(vii) requesting the appointers (meaning appointers provided for in paragraph 1 of Article 55 of the National Public Service Act and appointers separately provided for by other laws, and a person who is delegated by them; the same applies hereinafter) to investigate acts that violate this Act or orders based on this Act, requesting them to report the progress of the investigation, stating its opinions on the above-mentioned progress, approving the disciplinary actions to be taken by them, and stating its opinions on the publication of outlines of the disciplinary actions;

八 国家公務員法第十七条の二の規定により委任を受けた権限により調査を行うこと。

(viii) conducting investigations, based on the authority delegated pursuant to

the provisions of Article 17-2 of the National Public Service Act;

九 任命権者に対し、職員の職務に係る倫理の保持を図るため監督上必要な措置を講ずるよう求めること。

(ix) requesting the appointers to take necessary measures for supervision on maintaining ethics pertaining to the duties of officials;

十 国家公務員法第八十四条の二の規定により委任を受けた権限により職員を懲戒手続に付し、及び懲戒処分の概要の公表をすること。

(x) initiating disciplinary proceedings against officials by the authority delegated pursuant to the provisions of Article 84-2 of the National Public Service Act, and publicizing an outline of the disciplinary action;

十一 前各号に掲げるもののほか、法律又は法律に基づく命令に基づき審査会に属させられた事務及び権限

(xi) beyond what is set forth in the preceding items, the affairs under jurisdiction and authority vested in the Board, pursuant to laws or orders based on laws.

(職権の行使)

(Exercise of Authority)

第十二条 審査会の会長及び委員は、独立してその職権を行う。

Article 12 The chairperson and Board members are to independently exercise their authority.

(組織)

(Organization)

第十三条 審査会は、会長及び委員四人をもって組織する。

Article 13 (1) The Board is composed of a chairperson and four Board members.

2 会長及び委員は、非常勤とすることができる。

(2) The chairperson and Board members may serve on a part-time basis.

3 会長は、会務を総理し、審査会を代表する。

(3) The chairperson presides over the affairs of the Board and represents the Board.

4 会長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員が、その職務を代理する。

(4) If the chairperson is unavailable, a Board member designated in advance by the chairperson acts on behalf of the chairperson.

(会長及び委員の任命)

(Appointment of Chairperson and Board Members)

第十四条 会長及び次項に規定する委員以外の委員は、人格が高潔であり、職員の職務に係る倫理の保持に関し公正な判断をすることができ、法律又は社会に関する学識経験を有する者であつて、かつ、職員（検察官を除く。）としての前歴を有する者についてはその在職期間が二十年を超えないもののうちから、両議院の同意を得て、内閣



が任命する。

Article 14 (1) Chairperson and Board members other than the Board member provided for in the following paragraph is appointed by the Cabinet, with the consent of both Houses of the Diet, from among persons of high moral character and integrity, who are able to make a fair judgment on the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials, who have relevant expertise concerning laws or the society, and whose previous term of office as an official (excluding public prosecutors), if any, does not exceed 20 years.

2 委員のうち一人は、人事官のうちから、内閣が任命する者をもって充てる。

(2) One of the Board members is to be appointed from among the commissioners at the National Personnel Authority by the Cabinet.

3 会長又は前項に規定する委員以外の委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、内閣は、第一項の規定にかかわらず、同項に定める資格を有する者のうちから、会長又は前項に規定する委員以外の委員を任命することができる。

(3) The Cabinet may appoint a chairperson or Board members other than the Board member provided for in the preceding paragraph from among persons who have the qualifications provided for in the paragraph (1), notwithstanding the provisions of that paragraph, if the consent by both Houses of the Diet cannot be obtained due to the closing of the Diet or the dissolution of the House of Representatives, in the case the term of office of the chairperson or the Board members other than the Board member prescribed in the preceding paragraph expires, or there is vacancy for the position.

4 前項の場合においては、任命後最初の国会において両議院の事後の承認を得なければならない。この場合において、両議院の事後の承認を得られないときは、内閣は、直ちに、その会長又は第二項に規定する委員以外の委員を罷免しなければならない。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, ex-post-facto approval by both Houses of the Diet must be obtained at the first Diet after the appointment. In this case, if the ex-post-facto approval by both Houses of the Diet cannot be obtained, the Cabinet must immediately dismiss the chairperson or the Board members other than the Board member prescribed in paragraph (2).

(会長及び委員の任期)

(Term of Office of Chairperson and Board Members)

第十五条 会長及び委員の任期は、四年とする。

Article 15 (1) The term of office of a chairperson and each Board member is 4 years.

2 人事官としての残任期間が四年に満たない場合における前条第二項に規定する委員の任期は、前項の規定にかかわらず、当該残任期間とする。

(2) The term of office of a Board member provided for in paragraph (2) of the

preceding Article in the case where the remaining term as a commissioner is less than 4 years is that remaining term, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

3 補欠の会長及び委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(3) The term of office of a chairperson and Board members filling a vacancy is to be the remaining terms of the predecessors.

4 会長及び委員は、再任されることができる。

(4) Chairperson and Board members may be reappointed.

5 会長及び委員の任期が満了したときは、当該会長及び委員は、後任者が任命されるまで引き続きその職務を行うものとする。

(5) When the term of office of a chairperson or a Board member expires, the chairperson or the Board member is to continue to perform their duties until their successors are appointed.

(身分保障)

(Guarantee of Status)

第十六条 会長又は委員（第十四条第二項に規定する委員を除く。以下この条、次条、第十八条第二項及び第三項並びに第十九条において同じ。）は、次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、在任中、その意に反して罷免されることがない。

Article 16 The chairperson and Board member (excluding the Board member provided for in Article 14, paragraph (2); hereinafter the same applies in this Article, the following Article, Article 18, paragraph (2) and (3), and Article 19) are not to be dismissed against their will while they are in office, except in cases where they fall under any of the following items:

一 破産手続開始の決定を受けたとき。

(i) if the person is given an order for commencement of bankruptcy proceedings;

二 禁錮以上の刑に処せられたとき。

(ii) if the person is punished by imprisonment without work or severer punishment; or

三 審査会により、心身の故障のため職務の執行ができないと認められたとき、又は職務上の義務違反その他会長若しくは委員たるに適しない非行があると認められたとき。

(iii) if the person is found incapable to perform duties due to a mental or physical disorder or is found to be guilty of breaching their obligation in the course of duties and other malfeasance that renders them unfitting to be the chairperson or a Board member by the Board.

(罷免)

(Dismissal)

第十七条 内閣は、会長又は委員が前条各号のいずれかに該当するときは、その会長又

は委員を罷免しなければならない。

Article 17 The Cabinet must dismiss the chairperson or any Board member if the chairperson or the Board member falls under any of the items of the preceding Article.

(服務)

(Service Discipline)

第十八条 会長及び委員は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後も同様とする。

Article 18 (1) The chairperson or Board member must not divulge any secret which have come to their knowledge in the course of duties. This also be applies after the person has left the position.

2 会長及び委員は、在任中、政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をしてはならない。

(2) The chairperson or Board member may neither be an officer of any political party or other political organizations nor actively conduct any political activities while they are in office.

3 常勤の会長及び常勤の委員は、在任中、営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行い、又は内閣の許可のある場合を除くほか、報酬を得て他の職務に従事してはならない。

(3) A full-time chairperson or a full-time Board member, while they are in office, may not operate any profit-making enterprise or conduct any business for the purpose of profit, and may not engage in other duties for which they receive remuneration except when they are permitted by the Cabinet.

(給与)

(Remuneration)

第十九条 会長及び委員の給与は、別に法律で定める。

Article 19 The remuneration of the chairperson and Board members is separately prescribed by law.

(会議)

(Meetings)

第二十条 審査会は、会長が招集する。

Article 20 (1) The chairperson calls the Board.

2 審査会は、会長及び二人以上の委員の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The Board may neither hold a meeting nor make a resolution unless the chairperson and two or more Board members attend the meeting.

3 審査会の議事は、出席者の過半数でこれを決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。

(3) Decisions of the Board are to be made by a majority of the participants, and in the case of a tie, the chairperson makes the decision.

4 会長に事故がある場合の第二項の規定の適用については、第十三条第四項に規定する委員は、会長とみなす。

(4) In the application of the provisions of paragraph (2) in the case where the chairperson is unavailable, the Board member provided for in Article 13, paragraph (4) is deemed to be the chairperson.

(事務局)

(Secretariat)

第二十一条 審査会の事務を処理させるため、審査会に事務局を置く。

Article 21 (1) The Board is to have a secretariat under its jurisdiction to carry out the administrative affairs of the Board.

2 事務局に事務局長及び所要の職員を置く。

(2) The secretariat is to have a secretary-general and necessary officials.

3 事務局長は、会長の命を受けて、局務を掌理する。

(3) The secretary-general presides over the affairs of the secretariat under the orders of the chairperson.

4 審査会の事務に従事する者は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後も同様とする。

(4) An official who engages in the affairs of the Board may not divulge any secret which have come to their knowledge in the course of duties. This also applies after the official has left the position.

(調査の端緒に係る任命権者の報告)

(Report of Appointer about the Origin of Investigation)

第二十二条 任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料するときは、その旨を審査会に報告しなければならない。

Article 22 If an appointer considers it suspicious that an official has committed an act that violates this Act or orders based on this Act, the appointer must report this to the Board.

(任命権者による調査)

(Investigation by Appointer)

第二十三条 任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料して当該行為に関して調査を行おうとするときは、審査会にその旨を通知しなければならない。

Article 23 (1) If an appointer considers it suspicious that an official has committed an act that violates this Act or orders based on this Act, and seeks to investigate the act, the appointer must notify this to the Board.

2 審査会は、任命権者に対し、前項の調査の経過について、報告を求め、又は意見を

述べることができる。

(2) The Board may request the appointer to report the progress of the investigation prescribed in the preceding paragraph or state its opinions to the appointer.

3 任命権者は、第一項の調査を終了したときは、遅滞なく、審査会に対し、当該調査の結果を報告しなければならない。

(3) If the appointer concludes the investigation under paragraph (1), the appointer must report the results of the investigation to the Board without delay.

(任命権者に対する調査の要求等)

(Request for Investigation by Appointer)

第二十四条 審査会は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料するときは、任命権者に対し、当該行為に関する調査を行うよう求めることができる。

Article 24 (1) If the Board considers it suspicious that an official has committed an act that violates this Act or orders based on this Act, the Board may request the appointer to investigate the act.

2 前条第二項及び第三項の規定は、前項の調査について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the investigation set forth in the preceding paragraph.

(共同調査)

(Joint Investigation)

第二十五条 審査会は、第二十三条第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）の規定により報告を受けた場合において必要があると認めるときは、この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為に関し、当該任命権者と共同して調査を行うことができる。この場合においては、審査会は、当該任命権者に対し、共同して調査を行う旨を通知しなければならない。

Article 25 The Board may investigate an act that violates this Act or orders based on this Act jointly with the appointer, if the Board finds it necessary to do so in the case it receives a report pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article). In this case, the Board must notify the appointer that it will jointly investigate the act.

(任命権者による懲戒)

(Disciplinary Action by Appointer)

第二十六条 任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為があることを理由として懲戒処分を行おうとするときは、あらかじめ、審査会の承認を得なければならない。

Article 26 If the appointer seeks to take a disciplinary action against an official for the reason that the official has committed an act that violates this Act or orders based on this Act, the appointer must obtain the approval of the Board in advance.

(任命権者による懲戒処分の概要の公表)

(Publication of Outline of the Disciplinary Action by Appointer)

第二十七条 任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為があることを理由として懲戒処分を行った場合において、職員の職務に係る倫理の保持を図るため特に必要があると認めるときは、当該懲戒処分の概要の公表（第七条第一項の株取引等報告書中の当該懲戒処分に係る株取引等についての部分の公表を含む。以下同じ。）をすることができる。

Article 27 (1) When the appointer has taken a disciplinary action against an official for the reason the official has committed an act that violates this Act or orders based on this Act and the appointer finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, the appointer may publicize an outline of the disciplinary action (including the publication of the part about share trading, etc. pertaining to the disciplinary action in the written report on the share trading, etc. set forth in Article 7, paragraph (1); the same applies hereinafter).

2 審査会は、任命権者が前項の懲戒処分を行った場合において、特に必要があると認めるときは、当該任命権者に対し、当該懲戒処分の概要の公表について意見を述べるることができる。

(2) If the appointer has taken a disciplinary action set forth in the preceding paragraph and the Board finds it particularly necessary to do so, the Board may state its opinions on the publication of an outline of the disciplinary action to the appointer.

(審査会による調査)

(Investigation by the Board)

第二十八条 審査会は、第二十二条の報告又はその他の方法により職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料する場合であって、職員の職務に係る倫理の保持に関し特に必要があると認めるときは、当該行為に関する調査の開始を決定することができる。この場合においては、審査会は、あらかじめ、当該調査の対象となる職員の任命権者の意見を聴かなければならない。

Article 28 (1) When the Board considers it suspicious that an official has committed an act that violates this Act or orders based on this Act by a report under Article 22 or other means and the Board finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, the Board may decide to start investigating the act. In this case, the Board must hear an opinion of the appointer of the official who is subject of the investigation in

advance.

2 審査会は、前項の決定をしたときは、同項の任命権者にその旨を通知しなければならない。

(2) If the Board makes a decision set forth in the preceding paragraph, it must notify the fact to the appointer under that paragraph.

3 任命権者は、前項の通知を受けたときは、審査会が行う調査に協力しなければならない。

(3) If the appointer receives the notice set forth in the preceding paragraph, the appointer must cooperate in the investigation to be conducted by the Board.

4 任命権者は、第二項の通知を受けた場合において、第一項の調査の対象となっている職員に対する懲戒処分又は退職に係る処分を行おうとするときは、あらかじめ、審査会に協議しなければならない。ただし、次条第一項の規定により懲戒処分の勧告を受けたとき又は第三十一条の規定により通知を受けたときは、この限りでない。

(4) If the appointer receives the notice under paragraph (2) and the appointer seeks to take a disciplinary action or disposition pertaining to retirement against the official who is subject of the investigation set forth in paragraph (1), the appointer must consult with the Board about the matter in advance; provided, however, that this does not apply to the case where the appointer receives the recommendation of a disciplinary action pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article or receives a notice pursuant to the provisions of Article 31.

(懲戒処分の勧告)

(Recommendation of Disciplinary Action)

第二十九条 審査会は、前条の調査の結果、任命権者において懲戒処分を行うことが適当であると思料するときは、任命権者に対し、懲戒処分を行うべき旨の勧告をすることができる。

Article 29 (1) If the Board considers it appropriate for the appointer to take a disciplinary action as a result of the investigation set forth in the preceding Article, the Board may recommend that the appointer should take the disciplinary action.

2 任命権者は、前項の勧告に係る措置について、審査会に対し、報告しなければならない。

(2) The appointer must report on the measure pertaining to the recommendation set forth in the preceding paragraph to the Board.

(審査会による懲戒)

(Disciplinary Action by the Board)

第三十条 審査会は、第二十八条の調査を経て、必要があると認めるときは、当該調査の対象となっている職員を懲戒手続に付することができる。

Article 30 If the Board, through conducting the investigation set forth in Article

28, finds it necessary to take a disciplinary action against the official who is subject of the investigation, the Board may initiate disciplinary proceedings against the official.

(調査終了及び懲戒処分の通知)

(Notice of Conclusion of Investigation and Disciplinary Action)

第三十一条 審査会は、第二十八条の調査を終了したとき又は前条の規定により懲戒処分を行ったときは、その旨及びその内容を任命権者に通知するものとする。

Article 31 If the Board concludes the investigation set forth in Article 28 or has taken a disciplinary action pursuant to the provisions of the preceding Article, the Board must notify the appointer to that effect and the content of the disciplinary action.

(審査会による懲戒処分の概要の公表)

(Publication of Outline of Disciplinary Action by the Board)

第三十二条 審査会は、第三十条の規定により懲戒処分を行った場合において、職員の職務に係る倫理の保持を図るため特に必要があると認めるときは、当該懲戒処分の概要の公表をすることができる。

Article 32 When the Board has taken a disciplinary action pursuant to the provisions of Article 30 and finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, the Board may publicize the outline of the disciplinary action.

(刑事裁判との関係の特例)

(Special Provision on the Relation with Criminal Court)

第三十三条 この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為に係る懲戒手続に関する国家公務員法第八十五条の規定の適用については、同条中「人事院」とあるのは、「国家公務員倫理審査会」とする。

Article 33 In applying the provisions of Article 85 of the National Public Service Act concerning disciplinary proceedings pertaining to an act that violates this Act or orders based on this Act, the term "the National Personnel Authority" in that Article is deemed to be replaced with the "the National Public Service Ethics Board."

(秘密を守る義務の特例)

(Special Provision on Obligation to Preserve Secrecy)

第三十四条 審査会が行う調査に関する国家公務員法第百条第四項の規定の適用については、同項中「人事院」とあるのは「国家公務員倫理審査会」と、「調査又は審理」とあるのは「調査」とする。

Article 34 In applying the provisions of Article 100, paragraph (4) of the National Public Service Act concerning the investigation conducted by the



Board, the term "the National Personnel Authority" and the term "investigation or hearing" in that paragraph are deemed to be replaced with "the National Public Service Ethics Board" and "investigation," respectively.

(関係行政機関に対する協力要求)

(Request for Cooperation to Relevant Administrative Organs)

第三十五条 審査会は、その所掌事務を遂行するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、資料又は情報の提供その他必要な協力を求めることができる。

Article 35 The Board may request the heads of relevant administrative organs to provide the Board with material or information or other necessary cooperation if the Board finds it necessary in order to carry out the affairs under the jurisdiction.

(人事院規則制定の要求)

(Request for Enactment of Rules of the National Personnel Authority)

第三十六条 審査会は、その所掌する事務について、人事院に対し、案をそなえて、人事院規則の制定を求めることができる。

Article 36 The Board may request the National Personnel Authority to enact rules of the National Personnel Authority with a draft concerning the affairs the Board has jurisdiction over.

(人事院の報告聴取等)

(Hearing of Report by the National Personnel Authority)

第三十七条 人事院は、人事行政の公正の確保のため必要があると認めるときは、審査会に報告を求め、又はこれに対し意見を述べることができる。

Article 37 If the National Personnel Authority finds it necessary in order to ensure fairness in personnel administration, it may request the Board to give reports or may state its opinion to the Board.

(人事院規則への委任)

(Delegation to Rules of the National Personnel Authority)

第三十八条 この章に定めるもののほか、審査会に関し必要な事項は、人事院規則で定める。

Article 38 Beyond what is provided for in this Chapter, necessary matters concerning the Board are prescribed by rules of the National Personnel Authority.

## 第五章 倫理監督官

### Chapter V Ethics Supervisory Officer

第三十九条 職員の職務に係る倫理の保持を図るため、法律の規定に基づき内閣に置か

れる各機関、内閣の統轄の下に行政事務をつかさどる機関として置かれる各機関及び内閣の所轄の下に置かれる機関並びに会計検査院並びに各特定独立行政法人（以下「行政機関等」という。）に、それぞれ倫理監督官一人を置く。

Article 39 (1) In order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, each organization established in the Cabinet pursuant to the provisions of laws, each organization established as an organization that takes charge of administrative affairs under the supervision of the Cabinet, each organization established under the jurisdiction of the Cabinet, the Board of Audit, and each specified incorporated administrative agency (hereinafter referred to as "administrative organs, etc.") is to have an ethics supervisory officer.

2 倫理監督官は、その属する行政機関等の職員に対しその職務に係る倫理の保持に関し必要な指導及び助言を行うとともに、審査会の指示に従い、当該行政機関等の職員の職務に係る倫理の保持のための体制の整備を行う。

(2) The ethics supervisory officer is to provide necessary guidance and advice to officials who belong to the administrative organs, etc., as well as develop a system to maintain ethics pertaining to the duties of officials of the administrative organs, etc. in accordance with the instructions of the Board.

## 第六章 雑則

### Chapter VI Miscellaneous Provisions

第四十条 削除

Article 40 Deleted

（国有林野事業を行う国の経営する企業に勤務する職員及び特定独立行政法人の職員に関する特例）

(Special Measures Concerning Officials Who Work for a Corporation Operated by the State Performing National Forestry Projects and Officials of Specified Incorporated Administrative Agencies)

第四十一条 第四章の規定は、国有林野事業を行う国の経営する企業に勤務する職員の給与等に関する特例法の適用を受ける職員及び特定独立行政法人の職員（管理又は監督の地位にある者のうち人事院規則で定める官職にあるものを除く。）には、適用しない。

Article 41 (1) The provisions of Chapter IV does not apply to officials to whom the Act on Special Measures Concerning Remuneration, etc. of Officials Who Work for a Corporation Operated by the State Performing National Forestry Projects is applied, and to officials of specified incorporated administrative agencies (excluding those holding managerial or supervisory government positions prescribed by rules of the National Personnel Authority).

2 第四章の規定の適用を受ける特定独立行政法人等の労働関係に関する法律（昭和二十三年法律第二百五十七号）第二条第四号の職員に対する同法第三十七条第一項第一

号の規定の適用については、同号中「第三条第二項から第四項まで、第三条の二」とあるのは「第三条第二項から第四項まで（職務に係る倫理の保持に関する事務を除く。）」と、「第十七条、第十七条の二」とあるのは「第十七条（職員の職務に係る倫理の保持に関して行われるものを除く。）」と、「第八十四条第二項、第八十四条の二」とあるのは「第八十四条第二項（国家公務員倫理法（平成十一年法律第百二十九号）又はこれに基づく命令（同法第五条第三項の規定に基づく訓令及び同条第四項の規定に基づく規則を含む。）に違反する行為に関して行われるものを除く。）」と、「第百条第四項」とあるのは「第百条第四項（第十七条の二の規定により権限の委任を受けた国家公務員倫理審査会が行う調査に係るものを除く。）」とする。

(2) In applying the provisions of Article 37, paragraph (1), item (i) of the Act on Labor Relationship of Specified Incorporated Administrative Agency, etc. (Act No. 257 of 1948) to the officials set forth in Article 2, item (iv) of that Act to whom the provisions of Chapter IV of this Act are applied, the term "from Article 3, paragraph (2) to paragraph (4), Article 3-2," the term "Article 17, Article 17-2," the term "Article 84, paragraph (2), Article 84-2" and the term "Article 100, paragraph (4)" in Article 37, paragraph (1), item (i) of the same Act are deemed to be replaced with "from Article 3, paragraph (2) to paragraph (4) (excluding affairs concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials)," "Article 17 (excluding matters conducted for the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials)," "Article 84, paragraph (2) (excluding those conducted concerning acts that violate the National Public Service Ethics Act (Act No. 129 of 1999) or orders based on this Act (including official directives pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (3) of the same Act and regulations pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article))," and "Article 100, paragraph (4) (excluding those pertaining to investigations conducted by the National Public Service Ethics Board, to which the authority is delegated pursuant to the provisions of Article 17-2)," respectively.

（特殊法人等の講ずる施策等）

(Measures Taken by Special Corporations)

第四十二条 法律により直接に設立された法人又は特別の法律により特別の設立行為をもって設立された法人（総務省設置法（平成十一年法律第九十一号）第四条第十五号の規定の適用を受けない法人を除く。）、独立行政法人通則法第二条第一項に規定する独立行政法人であって特定独立行政法人以外のものその他これらに準ずるものとして政令で定める法人のうち、その設立の根拠となる法律又は法人格を付与する法律において、役員、職員その他の当該法人の業務に従事する者を法令により公務に従事する者とみなすこととされ、かつ、政府の出資を受けているもの（以下「特殊法人等」という。）は、この法律の規定に基づく国及び特定独立行政法人の施策に準じて、特殊法人等の職員の職務に係る倫理の保持のために必要な施策を講ずるようにしなければならない。

Article 42 (1) Among corporations which are directly established by laws, corporations which are established by a special establishing act pursuant to special laws (excluding those to which the provisions of Article 4, item (xv) of the Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications (Act No. 91 of 1999) are not applied), incorporated administrative agencies which are provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies and are not specified incorporated administrative agencies, and other corporations which are provided for by Cabinet Order as equivalent to these, corporations in which officers, employees, and other persons engaged in the duties of the corporations are deemed to be those engaged in public services by laws and regulations in the law governing the establishment of the corporations or an Act that grants a legal personality and which are funded by the government (hereinafter referred to as "special corporations, etc.") must take measures necessary to maintain ethics pertaining to the duties of employees of the special corporations, etc., in accordance with the measures taken by the State and the specified incorporated administrative agencies pursuant to the provisions of this Act.

2 各省各庁の長は、その所管する特殊法人等に対し、前項の規定により特殊法人等が講ずる施策について、必要な監督を行うことができる。

(2) The heads of each ministry and agency may provide necessary supervision on the measures taken by the special corporations, etc. under their jurisdiction, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 審査会は、各省各庁の長に対し、第一項の規定により特殊法人等が講ずる施策について、報告を求め、又は監督上必要な措置を講ずるよう求めることができる。

(3) The Board may request heads of each ministry and agency to give reports or to take necessary measures for supervision concerning the measures taken by the special corporations, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1).

(地方公共団体等の講ずる施策)

(Measures Taken by Local Governments)

第四十三条 地方公共団体及び地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第二項に規定する特定地方独立行政法人は、この法律の規定に基づく国及び特定独立行政法人の施策に準じて、地方公務員の職務に係る倫理の保持のために必要な施策を講ずるよう努めなければならない。

Article 43 Local governments and specified local incorporated administrative agencies provided for in Article 2, paragraph (2) of the Local Incorporated Administrative Agency Act (Act No. 118 of 2003) must endeavor to take necessary measures to maintain ethics pertaining to the duties of local public employees, in accordance with the measures taken by the State and the specified incorporated administrative agencies pursuant to the provisions of this Act.

(この法律の所掌)

**(Jurisdiction of This Act)**

第四十四条 この法律に基づく職員の職務に係る倫理の保持に関する内閣総理大臣の所掌する事務は、第四条、第五条第六項、第十四条、第十七条及び第十八条第三項に定める事務に関するもののほか、国家公務員倫理規程並びに第四十二条第一項及び次条の政令に関するものに限られるものとする。

Article 44 (1) Affairs under the jurisdiction of the Prime Minister concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials based on this Act are limited to those concerning the National Public Service Ethics Code and the Cabinet Orders set forth in Article 42, paragraph (1) and the following Article, in addition to the affairs provided for in Article 4, Article 5, paragraph (6), Article 14, Article 17 and Article 18, paragraph (3).

2 前項に定めるもの及びこの法律中他の機関が行うこととされるもののほか、この法律に基づく職員の職務に係る倫理の保持に関する事務は、審査会の所掌に属するものとする。

(2) The Board is to have jurisdiction over the affairs concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials based on this Act, in addition to what is provided for in the preceding paragraph and the affairs which are to be performed by other organizations under this Act.

(政令への委任)

**(Delegation to Cabinet Order)**

第四十五条 この法律に定めるもののほか、この法律（第四章を除く。）の実施に関し必要な事項は、審査会の意見を聴いて、政令で定める。

Article 45 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the implementation of this Act (excluding Chapter IV) are prescribed by Cabinet Order after hearing the opinion of the Board.

(罰則)

**(Penal Provision)**

第四十六条 第十八条第一項又は第二十一条第四項の規定に違反して秘密を漏らした者は、二年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 46 A person who has divulged secrets in violation of the provisions of Article 18, paragraph (1) or Article 21, paragraph (4) is punished by imprisonment with work for not more than 2 years or a fine of not more than 1,000,000 yen.